

# Vokalensemble Raggio di Sol

## *Freuden und Tränen der Liebe*

*Musikalische Schätze der Renaissance und des Frühbarock  
zum 450. Geburtstag Claudio Monteverdis*

### Werke von:

M. Flecha, J. d. Encina, Henry VIII, Thoinot Arbeau, Giovanni Animuccia,  
G. P. D. Palestrina, M. Luther/ Andreas Raselius, E. del Cavalieri,  
Heinrich Schütz, Melchior Franck , C. Monteverdi.

- Sa. 19.Aug.19:00** Stephanus Militärkirche, **Munster** - z.Schützenwald 27  
**Fr. 25.Aug.19:30** im Rahmen der Reihe „St. Laurentius klingt“ **Müden**  
**Sa. 02.Sep.16:00** GDA-Wohnstift, **Hannover** - Osterfelddamm 12  
**Fr. 08. Sep.19:00** St. Nicolaikirche, **Hannover** Bothfeld – Sutelstrasse  
**Fr. 29. Sep.19:00** Barockkirche Ilten, **Sehnde** – Kirchstrasse 3a  
**Sa. 30. Sep.19:30** Clemenskirche, **Hannover** – Goethestrasse 33

### Vokalensemble Raggio di Sol Hannover

Sopran, *Blockflöte*: Beatrix Kappelmann; Sopran, *Blockflöte*: Birgit Brenner;  
Mezzosopran: Katharina Behr; Mezzosopran, *Blockflöte*: Ortrun Kaul; Alt: Irma Hülsmann;  
Tenor, *Blockflöte*: Ingo Saitz; Bariton: Werner Frommelt; Bariton, *Blockflöte*: Alfredo Ihl;  
Bass, *Schlagwerk*: Thomas Zwemke; Bass, *Blockflöte*: Manfred Hofmann;  
**Einstudierung und Leitung: Alfredo Ihl**

Partner  
von



Mitglied  
im



## Freuden und Tränen der Liebe

Bei Pierre Attaignant (1530)	Tourdion
Cancionero de Palacio (Anó siglo XVI)	Ay, linda amiga!
Juán del Encina (1469 – 1529)	<ul style="list-style-type: none"><li>○ Oy comamos y bebamos</li><li>○ Triste España</li></ul>
Mateo Flecha (1481 – 1553)	El Fuego (Ensalada)
Henry VIII (1491 – 1547)	Pastime with good company
Thoinot Arbeau (1519 – 1595)	Pavane
Giovanni Animuccia (1514 – 1571)	Benedetto sia lo giorno
G. P da Palestrina ( 1525 – 1594)	Caro mea vere est cibus
M. Luther/ Andreas Raselius (c. 1563 – 1602)	Jesus Christus, unser Heiland
Emilio de Cavalieri (1550 – 1602)	Chiostri altissimi e stellati
PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE PAUSE	
Heinrich Schütz (1585 – 1672)	Verleih´ uns Frieden
Melchior Franck (1580 – 1639)	O, dass ich dich, mein Bruder
Claudio Monteverdi (1567 – 1643)	<i>aus Il quarto libro de Madrigali a cinque voci</i> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Anima mia perdona</li><li>○ Che se tu se´il cor mio</li></ul> <i>aus: L´Orfeo, Atto secondo</i> <ul style="list-style-type: none"><li>○ “Tu se´ morta”</li><li>○ Ahi caso acerbo</li></ul> <i>aus Il quarto libro de Madrigali a cinque voci</i> <ul style="list-style-type: none"><li>○ A un giro sol (Solo)</li><li>○ Si, ch´io vorrei morire</li></ul>

---

### Vokalensemble Raggio di Sol Hannover

Sopran, *Blockflöte*: Beatrix Kappelman; Sopran, *Blockflöte*: Birgit Brenner;  
Mezzosopran: Katharina Behr; Mezzosopran, *Blockflöte*: Ortrun Kaul; Alt: Irma Hülsmann;  
Tenor, *Blockflöte*: Ingo Saitz; Bariton: Werner Frommelt; Bariton, *Blockflöte*: Alfredo Ihl;  
Bass, *Schlagwerk*: Thomas Zwemke; Bass, *Blockflöte*: Manfred Hofmann;

**Bei Pierre Attaignant (1530)**

*Bass und Tenor:*

Buvons bien, buvons mes amis,  
trinquons buvons, gaiement chantons !  
En mangeant d'un gras jambon,  
à ce flacon faisons la guerre.

*Alt :*

Le bon vins nous a rendu gais,  
chantons, oublions nos peines,  
chantons !  
En mangeant d'un gras jambon,  
à ce flacon faisons la guerre.

*Sopran :*

Quand je bois du vin claret, ami tout  
tourne, aussi désormais je bois  
Anjou ou Arbois,  
chantons et buvons, à ce flacon  
faisons la guerre,  
chantons et buvons, mes amis, buvons  
donc !

**Tourdion**

*Bass und Tenor:*

Lasst uns gut trinken, meine Freunde,  
lasst uns anstoßen, trinken und fröhlich  
singen! Und einen dicken fetten Schinken  
essend dieser Flasche den Krieg erklären.

*Alt:*

Der gute Wein hat uns fröhlich gemacht,  
lasst uns singen, unseren Kummer vergessen,  
lasst uns singen!  
Und einen dicken fetten Schinken essend  
dieser Flasche den Krieg erklären.

*Sopran:*

Wenn ich trinke neuen Wein, Freund, dreht  
sich alles, deshalb trinke ich von nun an  
Anjou oder Arbois,  
lasst uns singen und trinken, und dieser  
Flasche den Krieg erklären,  
lasst uns singen und trinken, meine Freunde,  
lasst uns doch trinken.

**Cancionero de Palacio (Anó siglo XVI)**

Ay, linda amiga! que no vuelvo a  
verte, cuerpo garrido que me lleva a la  
muerte.

1. No hay amor sin pena, pena sin  
dolor, /: ni dolor tan agudo como el  
del amor.:/

2. Levantéme, madre, al salir el sol,  
/:fui por los campos verdes a buscar  
mi amor.:/

**Ay, linda amiga!**

Ach, schöne Freundin! Dass ich Dich nicht  
wiedersehe,  
schöner Körper, der mich zum Tode führt.

1. Es gibt keine Liebe ohne Trauer, Trauer  
ohne Schmerz,  
/: noch so stechenden Schmerz, wie den der  
Liebe. :/

2. Ich bin aufgestanden, Mutter, bei  
Sonnenaufgang, /: ging über grüne Felder,  
meine Liebe zu suchen. :/

**Juán del Encina (1469 – 1529)**

Oy comamos y bebamos  
Y cantemos y holguemos  
Que mañana ayunaremos.  
Por honra de Sant Antruejo  
Parémonos hoy bien anchos,

**Oy comamos y bebamos**

Heute lasst uns essen und trinken  
und singen und feiern,  
denn morgen werden wir fasten.  
Zu Ehren vom Heiligen Antruejo  
stellen wir uns heut ganz breit hin,

Embutamos estos panchos,  
 Recalquemos el pellejo.  
 Que costumbre es de concejo  
 Que todos hoy nos artemos  
 Que mañana ayunaremos  
 Honremos a tan buen santo,  
 Porque en hambre nos acorra;  
 Comamos a calca porra,  
 Que mañana hay gran quebranto.  
 Comamos, bebamos tanto  
 Hasta que nos reventemos,  
 Que mañana ayunaremos.  
 Beve, Bras; más tu, Beneito,  
 Beva Pedruelo y LLoriente;  
 Beve tú primeramente,  
 Quitarnos has deste preito.  
 En beber bien me deleito;  
 Daca, daca, beberemos,  
 Que mañana ayunaremos  
 Tomemos hoy gasajado  
 Que mañana vien' la muerte;  
 Bebamos, comamos huerte;  
 Vámonos cara el ganado.  
 No perderemos bocado,  
 Que comiendo nos iremos  
 y mañana ayunaremos.

schlingen wir diese Happen hinein,  
 stopfen wir uns bis zur Haut voll.  
 Es ist Sitte und Brauch  
 dass wir heut alle satt werden,  
 denn morgen werden wir fasten.  
 Lasst uns so einen guten Heiligen ehren,  
 dass er uns in Hunger beistehe;  
 lasst uns ohne Hemmung essen,  
 denn morgen kommt der Zusammenbruch.  
 Essen wir, trinken wir so viel  
 bis wir platzen,  
 denn morgen werden wir fasten.  
 Trinke, Bras; noch mehr, Du, Beneito,  
 es trinke Peterchen und Lloriente;  
 trink' Du zuerst,  
 wegzunehmen hast Du uns diesen Durst.  
 Im guten Trinken vergnüge ich mich;  
 Tanze, tanze, wir werden trinken,  
 denn morgen werden wir fasten.  
 Lasst uns heute ausgiebig trinken,  
 denn morgen kommt der Tod.  
 Lasst uns Trinken, lasst uns viel essen,  
 denn das ist gewonnen.  
 Wir werden keinen Happen verlieren,  
 denn wir werden essend gehen,  
**und** morgen werden wir fasten.

**Juan del Encina (1469 – 1529)**

Triste España sin ventura,  
 todos te deven llorar.  
 Despoblada de alegría,  
 para nunca en ti tornar.  
 Tormentos, penas, dolores,  
 te vinieron a poblar.  
 Sembróte Dios de plazer  
 porque naciese pesar.  
 Hízote la más dichosa  
 para más te lastimar.  
 Tus vitorias y triunfos  
 ya se hovieron de pagar.

**Triste España sin ventura**

Trauriges glückloses Spanien,  
 alle sollen Dich beweinen.  
 Entvölkert bist Du der Freude,  
 die nie in Dir zurückkehren wird.  
 Folter, Trauer, Schmerzen,  
 kamen Dich zu bewohnen.  
 Gott hat Dich mit Vergnügen bestreut,  
 damit Leid daraus geboren würde.  
 Er hat Dich zur Freudigsten gemacht,  
 um Dich desto mehr zu verletzen.  
 Deine Siege und Triumphe  
 Sind schon teuer bezahlt worden.

<p>Pues que tal pérdida pierdes, dime en qué podrás ganar. Pierdes la luz de tu gloria y el gozo de tu gozar.</p> <p>Pierdes toda tu esperanza, no te queda qué esperar. Pierdes Príncipe tan alto, hijo de reyes sin par.</p>	<p>Da Du solche Verluste erlitten, sag´ mir, woran Du gewinnen könntest. Du verlierst das Licht Deiner Ehre und die Freude Deines Genießens.</p> <p>Du verlierest all Deine Hoffnung, nichts bleibt Dir zu erwarten. Verlierest einen so hohen Prinzen, Sohn unvergleichlicher Könige.</p>
<p><b>Mateo Flecha (1481 – 1553)</b></p> <p>¡Corred, corred, peccadores! No os tardéis en traer luego agua al fuego, agua al fuego! ¡Fuego, fuego, fuego... !</p> <p>Este fuego que se enciende es el maldito peccado, que al que no halla ocupado siempre para sí lo prende.</p> <p>Qualquier que de Dios pretende salvación procure luego agua al fuego, agua al fuego.</p> <p>¡Fuego, fuego, fuego... !</p> <p>Venid presto, peccadores, a matar a queste fuego; haced penitencia luego de todos vuestros errores. Reclamen essas campanas dentro en vuestros coraçones.</p> <p>Dandán, dandán, dandán,... Poné en Dios las aficiones, Todas las gentes humanas.</p> <p>Dandán, dandán, dandán,...</p> <p>¡Llamad esos aguadores, Luego, luego, sin tardar!</p> <p>Y ayúdennos a matar este fuego.</p> <p>No os tardéis en traer luego dentro de vuestra conciencia</p>	<p><b>El fuego (Ensalada)</b></p> <p>Laufet, laufet, ihr Sünder! Zögert nicht, schnell zu bringen Wasser dem Feuer, Wasser dem Feuer! Feuer, Feuer, Feuer ...!</p> <p>Dieses Feuer, das sich entzündet, ist die verfluchte Sünde, die denjenigen, den sie nicht beschäftigt findet, für sich ergreift.</p> <p>Ein Jeder, der von Gott erhoffet Rettung, besorgt schnell Wasser dem Feuer, Wasser dem Feuer, Feuer, Feuer, Feuer! Kommt schnell, Sünder, um dieses Feuer zu töten; bereut dann alle Eure Irrtümer:</p> <p>Bitten sollen diese Glocken in Euren Herzen.</p> <p>Dandán, dandán, dandán, ... Werft auf Gott die Sorgen alle Menschenkinder.</p> <p>Dandán, dandán, dandán, ...</p> <p>Ruft her solche Helfershand, schnell, es ist Hilfe vonnöten!</p> <p>Und helft uns diesen Brand zu töten.</p> <p>Säumt nicht, euer Gewissen zu fragen, tausendmal, ohne zu klagen,</p>

mil cargos de penitencia de buen'  
agua,  
y así mataréis la fragua de vuestros  
malos deseos,  
y los enemigos feos huyrán.

¡Oh cómo el mundo se abrassa  
no teniendo a Dios temor,  
teniendo siempre su amor  
con lo que el demonio amassa!

Por cualquiera que traspasa  
los mandamientos de Dios,  
cantaremos entre nos,  
dándole siempre baldones:

“Cadent super eos carbones,  
in ignem dejicies eos:  
in miseriis non subsistent”,

Este mundo donde andamos  
es una herviente fragua,  
donde no á lugar el agua, si por  
ventura tardamos.

¡Oh cómo nos abrassamos  
en el mundo y su hervor!  
Por qualquiera peccador  
que lo que da Dios no toma,  
se dirá lo que de Roma quando ardía  
sin favor:

“Mira Nero, de Tarpeya, a Roma  
cómo se ardía;  
gritos dan niños y viejos y él de nada  
se dolía”.

¡No os tardéis! ¡Traed, traed agua ya!  
¡Y vosotros atajad! ¡Corred! ¡Presto  
socorred!

¡Sed prestos y muy lijeros  
en dar golpes a los pechos!  
¡Atajad aquessos techos!

Dandán, dandán, dandán,...

Bußeimer herbeizutragen voller Mut,  
so löscht ihr die Schmiedeglut,  
die Brunst, geschürt von den Süchten,  
und der Schwarm hässlicher Bösewichte wird  
fliehen.

Oh, wie die Welt sich verzehren umarmt,  
ohne um Gott sich zu scheren,  
doch alleweil voll Begehren nach dem, was  
Satan beschert!

Wer das missachtet,  
was Gott in seiner Weisheit geboten,  
dem geben wir´s gesungen nach Noten  
und singen mit Schimpf und Spott:

“Cadent super eos carbones,  
in ignem dejicies eos:  
in miseriis non subsistens.”

Diese Welt, worin wir träumen,  
wabert von glühender Hitze,  
und das Wasser ist nichts nütze, wenn wir  
wie Schlafende säumen.

Oh, wie wir umarmen  
das weltliche Glutgewimmel!  
Und für jeden, dem sich und seinem Wort  
der Himmel sich verschließt,

gilt das, was von Rom man liest, der Stadt im  
gnadenlosen Flammengetümmel:

"Nero droben auf dem Felsen sieht, wie die  
Lohen sich wälzen, hört die Schreie von Jung  
und Alt,

doch sein Herz bleibt fühllos, kalt."

Säumt nicht noch länger! Schnell, schnell  
doch, schafft Wasser her! Und ihr, schnell,  
setzt euch zur Wehr! Geschwind, kommt zu  
Hilfe! Rennt! Rasch doch, Regt euch behend!  
Schlagt euch an die Brust, bekennt! Löscht  
die Dächer da! Es brennt!

Dandán, dandán, dandán, ...

¡Corred, corred! ¡Cortad presto esos maderos! Tras, tras, tras, tras, traas,...  
Dandán, dandán, dandán,...

¡Tañed, tañed, más apriessa, que vamos sin redención!  
¡Tañed presto, que ya cessa con agua nuestra pasión.

Y así, con justa razón dirán la gentes humanas:

“¿Dónde las hay, dónde las hay las tales aguas soberanas?”

Toca, Joan, con tu gaitilla,  
Pues ha cessado el pesar.  
Yo te diré un cantar muy polido a maravilla. Veslo aquí, ea pues, todos decir:

Zon, zon, zon, zon, zon,...

Dindirindín, dindin.

“De la Virgen sin mancilla ha manado el agua pura”.

Y es que á hecho criatura al Hijo de Dios eterno, para que diesse gobierno al mundo que se perdió; y una Virgen lo parió, según havemos sabido, por reparar lo perdido de nuestros padres primeros:

¡Alegría, cavalleros! que nos vino en este día que parió sancta María al pastor de los corderos.

Zon, zon, zon, zon, zon,...

Dindiridín, dindiridin...

Y con este nascimiento, que es de agua dulce y buena, se repara nuestra pena para darnos a entender que tenemos de beber desta agua los sedientos,

Läutet Sturm, ihr Leute, kämpft, sonst ist alles hingerafft! Tras, tras, tras, tras, traas,....  
Dandán, dandán, dandán, ...

Läutet, läutet, schneller, wir ergeben uns nicht!  
Läutet lauter, denn schon dämpft Wasser unsere Leidenschaft.

Schaut, sie erlischt, und zu Recht fragt sich das Menschengeschlecht: „Wo ist, wo, in welchen Gründen solch´ Wunderwasser zu finden?“

Spiel, Joan, mit deiner Schalmey, denn vorbei ist die Gefahr.  
Ein Lied weiß ich, wunderbar, mit lieblicher Melodie. Dieses da ... Auf, alle, ihr kennt es ja:

Son, son, son, son, son, son, son...

Dindirindin, dindin.

„Aus der Jungfrau, wahr und klar, ist entsprungen die reine Quelle“

Sie hat zum Menschen erkoren, des ewigen Gottes Sohn, dass er errichte den Thron auf dieser Welt, die verloren.  
Er, von der Jungfrau geboren, der Herr, der wie uns verheißten, dem Verderben wird entreißen, dass die Ureltern vertan.

Freut euch, ihr Leute, wohlan!  
Denn uns hat geboren die Heilige María den Hirten, der über seine Schafe wacht.

Son, son, son, son, son, son, son...

Dindirindin, dindiridin ...

Diese Geburt hat gebracht das Wasser, das lieblich lacht, Wasser, das sich unserer Trauer annehmend freundlich uns lehrt: Dass wir Dürstenden von dieser Quelle trinken sollen, die Gebote, die Gott unserem

<p>guardando los mandamientos a que nos obliga Dios, porque se diga por nos: “Qui biberit ex hac aqua, non sitiet in aeternum”.</p>	<p>Durst gegeben, achtend: So dass man verkündet: “Qui biberit ex hac aqua, non sitiet in aeternum.” (<i>Wer von diesem Wasser trinkt, dem wird nicht dürsten in Ewigkeit</i>).</p>
<p><b>Henry VIII</b> I love and shall unto I die. Grudge who will, but none deny, So God be pleased, so live will I. For my pastance Hunt, sing, and dance. My heart is set. To my comfort all goodly sport. Who shall me let?</p>	<p><b>Pastime with good company</b> Zeitvertreib in guter Gesellschaft, das liebe ich und werde ich lieben, bis ich sterbe. Murren will ich Niemandem erlauben, so wie Gott es gefalle, so will ich leben. Für meine Belustigung, jagt, singt und tanzt. Mein Herz ist auf mein Vergnügen gerichtet: All die anmutigen Spiele, wer sollte mich daran hindern?</p>
<p><b>Thoinot Arbeau (1519 – 1595)</b> Belle, qui tiens ma vie captive dans tes yeux, qui m’as l’âme ravie d’un souriz gracieux, viens tôt me secourir, ou me faudra mourir.  Pourquoi fuis-tu, mignarde, Si je suis prés de toy, quand tes yeux je regarde je me perds dedans moy, car tes perfections changent mes actions.  Aproche donc, ma belle, approche toy, mon bien, ne me sois plus rebelle puisque mon coeur est tiens, pour mon mal appaiser, donne moy un baiser.</p>	<p><b>Pavane</b> Schöne, die du mein Leben gefangen hältst in Deinen Augen, die du meine Seele entzückt mit einem anmutigen Lächeln, eile mir zu Hilfe, oder ich muss sterben.  Warum fliehst du, Liebste, wenn ich dir nahe bin; wenn ich in Deine Augen schaue, verliere ich mich in dir, denn deine Vollkommenheit verwandelt meine Handlungen.  Komm doch näher, meine Schöne, rücke naher, du mein Gut, sei mir nicht mehr abweisend, denn mein Herz ist dein; mein Leid zu lindern, gib mir einen Kuss.</p>
<p><b>Giovanni Animuccia (1514 – 1571)</b> Benedetto sia lo giorno, Amor che m’illuminasti;</p>	<p><b>Benedetto sia lo giorno</b> Gepriesen sei der Tag, Liebe, die Du mich erleuchtet hast;</p>



<p>Con lo tuo dolce toccare Lo cor tu mi riformasti; L'amor che tu m'hai donato, Como lo potrei mai dire, Di conoscer mio peccato E voler mene pentire. Or mi sento consumare per lo don che mi donasti. Oimè, Jesu, oimè! L'amor mi strugg' oimè! Dentr'a me tu sei entrato e mi fai per te languire. Jesu, Jesu, Jesu, Io non vorrei star più!</p>	<p>Mit Deiner süßen Berührung Hast Du mein Herz verwandelt. Die Liebe, die Du mir gegeben hast, wie könnte ich es klarer sagen, meine Sünde zu kennen und bereuen zu wollen. Jetzt fühle ich mich verzehrt von den Gaben, die Du mir gegeben hast. Ach, Jesu, ach! Die Liebe lässt mich schmelzen! In mich bist Du eingetreten Und lässt mich für Dich schmachten. Jesu, Jesu, Jesu, ich könnte (ohne Dich) nicht länger sein.</p>
<p><b>G. Pierluigi da Palestrina (c. 1525 – 1594)</b> Caro mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus. Qui manducat hunc panem vivet in aeternum</p>	<p><b>Caro mea vere est cibus</b> Denn mein Fleisch ist die rechte Speise und mein Blut ist der rechte Trank. Wer dies Brot esset, der wird leben in Ewigkeit. (Übersetzung: M. Luther)</p>
<p><b>Emilio del Cavaleri (1550 – 1602)</b> Chiostrì alitissimi e steallti dove albergano i Beati: Luna e sol, stelle lucenti Fate in ciel dolci concenti: tutto il Mondo pieno sia d'allegrezza e d'armonia, d'allegrezza e d'armonia.</p>	<p><b>Chiostrì altissimi e stellati</b> Höchste besternte Klöster, die Ihr die Heiligen beherbergt; Mond und Sonne, leuchtende Sterne, sind im Himmel süße Übereinstimmungen. Die ganze Welt sei voller Freude und Harmonie, Freude und Harmonie.</p>
<p><b>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</b> Anima mia perdona A chi t'è cruda sol Dove pietos eesser non può; Perdona a questa Nei detti e nel sembiante Rigida tua nemica Ma nel core Pietossissima amante.</p>	<p><b>Anima mia perdona</b> Meine geliebte Seele, verzeih', der, die nur grausam ist, weil sie nicht gnädig sein darf; verzeih ihr, dass sie sich mit Worten und Mienen als unerbittliche Feindin zeigt, wo sie doch im Herzen deine mitleidvolle Liebste ist.</p>

<p>E se pur hais desio dei vendicarti, Deh, qual vendett´haver puoi tu maggiore Del tuo prorio dolore?</p>	<p>Und wenn Du danach verlangst, Dich zu rächen, ach, kannst Du größer Rache nehmen als durch Dein eigenes Leiden?</p>
<p><b>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</b> Che se tu se´ il cor mio Come s´ pur malgrado del ciel e de la terra. Qual´hor piangi e sospiri. Quelle lagrime tue son il mio sangue, Quiei sospir il mio spirto. E quelle pen´ q quel dolor che senti Son miei non tuoi tormenti.</p>	<p><b>Che se tu se´ il cor mio</b> Da du die Herrin meines Herzens bist -Und das bist du, trotz Himmel und Erde- Wenn Du weinst uns seufzt, sind Deine Tränen mein Blut, ist Dein Seufzen mein Atem, und der Schmerz und der Kummer, den du fühlst, sind meine, nicht deine Qual.</p>
<p><b>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</b> ORFEO D'onde vieni? ove vai? Ninfa, che porti? MESSAGGIERA A te ne vengo, Orfeo, Messaggiera infelice, Di caso più infelice e più funesto: La tua bella Euridice ... ORFEO Oimè, che odo? MESSAGGIERA La tua diletta sposa è morta. ORFEO Oimè!</p>	<p><b>Aus Orfeo, zweiter Akt</b> ORPHEUS Woher kommst du? Wohin gehst du? Nymphe, was bringst du? BOTIN Zu dir komme ich, Orpheus; ich bin die unglückselige Botin eines unglücklichen und traurigen Schicksals. Deine schöne Eurydike ... ORPHEUS Weh mir! Was höre ich? BOTIN ... deine geliebte Braut ist tot. ORPHEUS Weh mir</p>
<p>ORFEO Tu se´ morta, se´ morta mia vita ed io respiro; tu se´ da me partita, se´ da me partita per mai piú, mai piú, non tornare, ed io rimango. no, no, che se i versi alcuna cosa ponno, n´andrò sicuro á piú profondi abissi, e, intenerito il cor del Re de l´ombre meco tarrotti a riveder le stelle,</p>	<p>ORPEUS Du bist tot, Du bist tot, mein Leben, und ich atme; Du bist von mir gegangen, bist von mir gegangen, um niemals zurückzukehren, und ich bleibe. Nein, wenn meine Verse irgendwelche Kraft haben, werde ich mutig in die tiefsten Abgründe gehen, und das Herz des Königs der Schatten berührend werde ich Dich zum Licht der</p>

<p>O se ciò negherammi empio destino. Rimarrò teco in compagnia di morte. Adio terra, adio cielo e Sole, - adio</p> <p><b>CORO di NINFE e PASTORI</b> Ahi caso acerbo, ahi fat' empio e crudele. Ahi stelle ingiuriose, ahi ciel avaro.</p> <p>Non si fidi uom mortale Di ben caduco e frale, Che tosto fugge, e spesso A gran salita il precipizio è presso.</p>	<p>Sterne führen. Wenn aber ein grausames Schicksal mir dies versagt, werde ich bei Dir im Reich der Toten bleiben. Leb wohl, Erde! Lebt wohl, Himmel und Sonne! Lebt wohl!</p> <p><b>CHOR der NYMPHEN und HIRTEN:</b> Weh, grausames Verhängnis! Weh, hartes, erbarmungsloses Schicksal! Weh, schmäbliche Sterne! Weh, niederträchtiger Himmel! Kein Sterblicher traue dem vergänglichen, zerbrechlichen Glück, denn schnell entflieht es, und oftmals ist bei großer Höhe der Abgrund nah.</p>
<p><b>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</b> A un giro sol de´ begl´occhi lucenti, Ride l´aria d´intorno E´l mar s´acqueta e i venti E si fa il ciel d´un altro lum´ adorno. Sol io le luci ho lagrimose e meste. Certo quando nasceste Cosi crudele e ria, nacque la morte mia</p>	<p><b>A un giro sol de´ begl´occhi lucenti</b> Ein einziger Blick der schönen leuchtenden Augen, und alles umher erhellt sich, und das Meer beruhigt sich und der Wind, und der Himmel schmückt sich in neuem Licht. Nur ich stehe mit weinenden, traurigen Augen; wahrlich, der Tag der Dich gebar, so grausam und so böse, gebar auch meinen Tod.</p>
<p><b>Claudio Monteverdi (1567 – 1643)</b> Si ch´io vorrei morire. Hora ch´io bacio amore la bella bocca del mio amato core. Ahi, car´ e dolce lingua datemi tant´ humore Che di dolcezz´ in questo sen m´estingua. Ahi, vita mia, a questo dolce seno, Deh, stringete mi, fin ch´io venga meno. Ahi bocca, ahi bacci, ahi lingua torn´ a dire: Si ch´io vorrei morire!</p>	<p><b>Si ch´io vorrei morire</b> Wie gern ich nun sterben möchte, da ich jetzt liebend küsse den schönen Mund meines geliebten Herzens. Oh, liebe, süße Zunge gib mir so viel Lebenssaft, dass ich vor Süße an dieser Brust vergehe! Oh, Du mein Leben, an diesen weißen Busen press mich, bis ich die Sinne verliere. Oh Mund, oh Küsse, o Zunge sag noch einmal: Wie gern ich nun sterben möchte!</p>

Übersetzungen aus dem Spanischen, Italienischen, Englischen und Lateinischen: Alfredo Ihl.

Das gemischte **Vokalensemble Raggio di Sol** (**„Sonnenstrahl“**) wurde 1994 gegründet und legt seinen musikalischen Schwerpunkt auf die Renaissance- und Barockmusik.

In den Konzerten wird stets ein Grundthema aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet, wobei die Ausgewogenheit zwischen ernst besinnlichen und heiteren lebenslustigen Themen angestrebt wird. Das Licht von qualitativ hochwertiger Alter Musik soll den Zuhörer emotional erreichen. Daher legt das Ensemble Wert darauf, manche Werke auch szenisch zu gestalten. Bei verschiedenen Programmen wird Raggio di Sol von Instrumentalisten begleitet.

### **Folgende Programme wurden vom Ensemble vorgestellt:**

Adriano Banchieri: „Barca di Venetia per Padua“ Madrigalkomödie (1994/96, 2003);  
„De profundis clamavi ad te Dominum“ (Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu Dir, 2000);  
„Pastime with good company“ (Europäische Madrigale, 2001);  
„Come again, sweet love“ (Höfischer Tanz und singende Klage, 2002);  
Heinrich Schütz: „Musikalischen Exequien“, 2003; „Laudate Dominum“, 2004;  
„Von menschlicher und göttlicher Liebe“, 2006; „Farben des Lebens“, 2007, 2008, 2011, 2013; „Im Zaubergarten der Köstlichkeiten“, 2009;  
„El jardín de amor“ (Der Garten der Liebe, 2010, 2014, 2015);  
„Freuden und Tränen der Liebe“, 2012;  
„Wasser und Feuer der Liebe“, 2016.

1999 gewann das Ensemble beim internationalen Chorwettbewerb in Riva del Garda, Italien, ein **Silberdiplom**. Im Sommer 2001 realisierte es eine **Konzerttournee** durch Südfrankreich.

Dezember 2006 brachte das Ensemble seine CD „Von menschlicher und göttlicher Liebe“ heraus.

### **Ensembleleiter Alfredo Ihl:**

Alfredo Ihl studierte **Humanmedizin** und **Schulmusik** mit Schwerpunkt „**Alte Musik**“ (Gesang bei Ena Thiessen, Meisterkurse bei Jessica Cash, Emma Kirkby, Evelyn Tubb und Uta Grunewald, Flöte bei Ferdinand Conrad, Chorleitung bei Heinz Hennig und Jörg Straube. Er ist als Musiklehrer an der Humboldtschule Hannover tätig.

Zahlreiche Konzerte als Blockflötensolist, Gesangssolist, Kammermusiker und Ensembleleiter.

**Homepageadresse:** [www.raggio-di-sol.de](http://www.raggio-di-sol.de)

**Spendenkonto:**

Raggio-di-Sol, Volksbank Hannover, IBAN: DE72 2519 0001 0504 1040 00



Wir nehmen gern weitere Sängerinnen, Sänger und Instrumentalisten in unser Ensemble auf.

**Kontakt:** Alfredo Ihl

Mail: [aihl@gmx.de](mailto:aihl@gmx.de) Tel: 0511/2834538

Beatrix Kappelmann

Mail: [raggio-di-sol@t-online.de](mailto:raggio-di-sol@t-online.de)